

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР

А.А. Панфилов

„ 29 „ 07 2015 г.

**Программа
преддипломной практики**

Направление подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Владимир
2015

Вид практики – производственная.

1. Цели преддипломной практики

Целями преддипломной практики по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»** являются закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности, профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности, сбор материала для выпускной квалификационной работы.

2. Задачи преддипломной практики

Задачами преддипломной практики по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»** являются

- Формирование у студентов индивидуального опыта научно-исследовательской работы;
- Развитие умения проектировать, планировать научную деятельность;
- изучение специальной литературы в сфере перевода и переводоведения;
- участие в проведении научных исследований в области теории и практики перевода;
- осуществление сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме (заданию);
- составление отчетов (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию);
- выступление с докладами на научной конференции.

3. Способы проведения учебной переводческой практики: стационарная.

4. Формы проведения:

- рассредоточенная.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенции	Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций*</i>
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
-------	---

6. Место преддипломной практики в структуре ОПОП бакалавриата

Преддипломная практика входит в раздел «Б.2. Практики» ФГОС ВО основной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»** и является обязательной.

Преддипломная практика базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов, таких как «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «История и культура страны первого изучаемого языка», «История и культура страны второго изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология и терминоведение», «Стилистика», «Теория перевода», «Теория дискурса и текста», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по устному переводу», «Практикум по письменному переводу», «История», «Информационные технологии в лингвистике», «Информационные технологии в переводе», «Учебная переводческая практика».

Преддипломная практика развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, а также в ходе учебной переводческой практики, и может служить основой для развития профессиональных (переводческих, коммуникативных и др.) навыков в рамках дисциплин, изучаемых в следующих семестрах, а именно: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по письменному переводу», «Научно-технический перевод, аннотирование и реферирование», «Практикум по устному переводу», «Перевод в сфере культуры и искусства».

Помимо этого, преддипломная практика является необходимым этапом для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся, написания выпускной квалификационной работы, а также для успешного прохождения итоговой государственной аттестации. Преддипломная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в реальных условиях, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, приобретенным в результате освоения предшествующих частей образовательной программы и необходимым при освоении данной практики:

- Знать наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- Уметь применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- Владеть навыками использования наследия отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- Уметь решать профессиональные задачи, используя понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
- Владеть способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультур-

- ной коммуникации для решения профессиональных задач
- Владеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
 - Уметь пользоваться различными способами формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации
 - Знать различные способы формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации
 - Уметь использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
 - Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
 - Владеть: навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования
 - Уметь оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
 - Владеть навыком оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
 - Знать предметную область, способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
 - Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
 - Уметь решать профессиональные задачи, используя понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
 - Владеть способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
 - Владеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
 - Уметь пользоваться различными способами формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации
 - Знать различные способы формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации
 - Знать: основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры.
 - Уметь: использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности
 - Владеть: основами использования современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры
 - Уметь использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
 - Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
 - Владеть: навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования
 - Уметь оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
 - Владеть навыком оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
 - Знать предметную область, способы логично и последовательно представлять резуль-

таты собственного исследования

7. Место и время проведения учебной переводческой практики

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования бакалавриат) преддипломная практика может проводиться в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Учебным планом и календарным планом ВлГУ по направлению предусмотрена научно-исследовательская, рассредоточенная практика в VII семестре.

8. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или академических часах

Общая трудоемкость производственной практики составляет
3 зачетных единицы
108 часов (2 недели)

9. Структура и содержание преддипломной практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1		Организационное собрание	1
2	Подготовительный этап	2.1. Составление плана ВКР. 2.2. Составление и редактирование библиографического списка.	10 Собеседование
3	Собственно преддипломная практика (виды работы определяются с учетом темы выпускной квалификационной работы)	3.1. Проведение информационно-поисковой деятельности. 3.2. Подготовка литературного обзора по проблеме. 3.3. Проведение исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере перевода и переводоведения; анализ в соответствии с темой исследования. 3.4. Подбор русскоязычных и иноязычных текстов в соответствии с темой ВКР.	40 Консультация, письменные материалы
4	Обработка и анализ полученной информации	4.1. Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики; 4.2. Участие в конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;	40 Консультация, письменные материалы
5	Подготовка отчета по практике	5.1. Составление отчета на основе ведения дневника прохождения практики. 5.2. Формулирование выводов по проведенным исследованиям. 5.3. Представление I главы ВКР и библиографического списка. 5.4. Подготовка презентации по выпускной квалификационной работе.	18 Консультация, зачет с оценкой

10. Формы отчетности по практике

При прохождении преддипломной практики студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики руководителю практики от кафедры ИЯПК.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Примерные контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации по практике

1. Структура и план ВКР.
2. Порядок составления библиографического списка.
3. Структура и содержание литературного обзора по проблеме ВКР.
4. Методика подбора русскоязычных и иноязычных текстов в соответствии с темой ВКР.
5. Информационно-коммуникационные технологии в при подготовке ВКР.
6. Подготовка статей и тезисов по теме ВКР.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

Критерии оценивания

- **оценка «отлично»** выставляется обучающемуся, если он умеет логично и связно объяснить основные цели и задачи своей деятельности во время практики, давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы. Владеет терминологией, способен выполнять поставленные коммуникативные переводческие задания;
- **оценка «хорошо»:** грамотное и логичное выполнение заданий, допускаются отдельные методологические погрешности, а также неточности информационного характера;
- **оценка «удовлетворительно»** выполнение заданий с ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов;
- **оценка «неудовлетворительно»** наличие грубых ошибок при выполнении заданий, непонимание сущности выполняемой деятельности, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

12. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

В ходе преддипломной практики студент использует следующие технологии:

- информационно-коммуникационные технологии (поиск информации в Интернете; сбор, обработка и хранение данных; подготовка презентации в редакторе PowerPoint; онлайн курсы и лекции; создание профессионально-ориентированного профиля; редактирование документов для ВКР, оформление дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов)
- работа в библиотеке (сбор материала, его обработка, анализ и систематизация);
- научные методы анализа, сравнения, реконструкции, обобщения и др.;
- консультации научного руководителя / руководителя практики;
- выступления на семинарах/конференциях и т.д.; написание тезисов/статей.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического пе-

ревода (SmartCAT и и др.).

13. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

А) Основная литература:

1. Нелюбин Л.Л., Хунины Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>

Б) Дополнительная литература:

1. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / Сиполс О.В., Широкова Г.А. - 2-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2008. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html>

2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html>

3. Скорик Н.В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы: на материале фразеологии английского языка [Электронный ресурс] : монография / Н.В. Скорик - М. : Прометей, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224570.html>

В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Г) Периодические издания

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

14. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

15. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Автор доцент кафедры ИЯПК



Г.Н. Замараева

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 5/1 от 29.01.2015

Зав. кафедрой ИЯПК, проф., к.п.н.



Е.П. Марычева

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт

Кафедра ИЯПК

Актуализированная
рабочая программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры
протокол № 1 от 30.08.2016 г.

Заведующий кафедрой
_____ Е.П. Марычева

Актуализация рабочей программы

преддипломной практики

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль/программа подготовки

Уровень высшего образования бакалавриат

Форма обучения очная

Владимир 2016

Рабочая программа учебной дисциплины актуализирована в части рекомендуемой литературы.

Актуализация выполнена: _____ доцент кафедры ИЯПК Г.Н. Замараева

а) основная литература

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.— 166 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917>.— ЭБС «IPRbooks»

3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks»

4. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks»